

Funciones semántico pragmáticas del artículo en español para hablantes nativos de hindi

Semantic and pragmatic functions of the Spanish article for native speakers of Hindi

David Pérez Rodríguez

Universidad de Valladolid

david.perez.rodriguez@uva.es

Mayuresh Kumar

Aligarh Muslim University

mayuresh.frl@amu.ac.in

Resumen: El artículo es muy importante dentro del español. Sin embargo, no todos los idiomas poseen este tipo de elemento gramatical, y si lo tienen, no siempre es con las mismas funciones. Tradicionalmente en los libros de gramática normativa se trabaja con el artículo desde el punto de vista sintáctico de presentador o actualizador del sintagma al que pertenece, aunque en la conversación sus usos pueden ser muy diferentes a los recogidos por la sintaxis. El artículo, además de ser un determinante, puede poseer valores semánticos diferenciadores complicados de entender y aplicar para los hablantes no nativos. Dado que el hindi y el español son idiomas que no pertenecen a la misma familia y los usos que hacen de elementos como los determinantes no siempre son similares haremos una revisión de los usos con un valor semántico o conceptual de este elemento.

Palabras clave: artículo, español, hindi, español lengua extranjera, gramática comparada

Abstract: Articles are very important when we talk about the Spanish language. However, all the languages do not share this special grammatical characteristic, and if they do, they don't always have the same functions. Traditionally in the grammar rule books articles have been taught from the syntactic point of view where they merely engage in introducing the phrase which they belong to, however in the real conversations their uses could be different from the ones given in their syntax. The articles, apart from being determinants, can possess some differentiating semantic values that are very complex for the non native speakers to understand and apply. Given that Hindi and Spanish are two languages that do not belong to the same family and the uses they make of some components as determinants are not always the same we will do a review of the uses of these components with a semantic or conceptual value.

Key words: Articles, Spanish, Hindi, Spanish as a foreign language, contrastive grammar

Cuando nos aproximamos a una nueva lengua es inevitable que en los primeros estadios del aprendizaje comparemos este nuevo idioma con alguno que nos sirva de referencia, ya sea el materno u otro que manejen con cierta solvencia. El problema de este método comparativo consistente en recordar concomitancias, y que todos hacemos de forma inconsciente, es que las correspondencias que podemos encontrar desde el punto de vista léxico no son tan comunes desde el punto de vista gramatical, dando lugar a múltiples errores. A pesar de que el estudio de este sistema contrastivo no es nuevo, poco útiles resultan a día de hoy estudios como el de Charles Fries, *Teaching and Learning English as Foreign Language* (1945), considerado el pionero de todos ellos. En general se suelen aceptar dos hipótesis fundamentales en cuanto a estudios contrastivos se refiere. Una de ellas, la denominada fuerte, afirma que es posible prever los errores y anticiparse a ellos gracias a la comparación de lenguas. La segunda, la débil, afirma que tan solo se pueden explicar estos errores. En la actualidad, como afirma Galindo Merino (2009), es la débil la más extendida hoy en día entre la comunidad científica. No obstante, la experiencia en el aula hace que muchas veces nos anticipemos a los errores, pues muchos de ellos suelen ser siempre los mismos. Obviamente estos fallos tienen un origen en el sistema de aprendizaje, pero también en la relación que en la mente se establecen la lengua materna con la L2. Términos como transferencia (positiva o negativa) o interferencia recogidos por Weinreich en 1953 se vieron complementados con las teorías interlingüísticas como la de Wandruszka (1971), en las que se empieza a tener en cuenta factores como la analogía entre lenguas frente a las anomalías que puede tener con la L2, para lo cual es imprescindible un análisis contrastivo. Otros factores fundamentales en la enseñanza moderna de lenguas pueden ser las redundancias que pueden aparecer en una lengua frente a las deficiencias que en ese aspecto puede tener otra, es decir, sistemas que difieran en precisión o complejidad, como puede ser el sistema verbal español frente al alemán, o elementos que aparecen de manera constante (incluso dentro de las irregularidades como la diptongación de la vocal en algunos verbos) o formas que varían y por ser excepcionales pueden configurar en sí mismas un grupo concomitante. Citando de nuevo a Galindo Merino (2009), si bien en la adquisición de lenguas el análisis contrastivo puede presentar problemas de tipo didáctico, “hemos de reconocer su valor como tendencia investigadora centrada en el alumno y su aprendizaje, abogando, desde los primeros años, por un diseño más apropiado de materiales y metodología.” Es por ello que sigue siendo necesario este tipo de análisis, aunque más enfocado a la pragmática intercultural que a la gramática en sí misma. En cualquier caso, aunque se han hecho muchos avances en las últimas décadas el apego a la tradición gramatical sigue siendo grande y en documentos modernos de uso imprescindible como el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2013) la gramática sigue ocupando el primer puesto dentro de los contenidos.

En este sentido, uno de los aspectos más complejos que podemos encontrar en el paradigma gramatical del español como lengua extranjera es el artículo, pues sus usos trascienden de lo puramente gramatical y muchas veces se acercan a lo pragmático. Para Garnacha Camarero (2008) es la posibilidad de aparecer o no en los sintagmas lo que favorece su aprovechamiento pragmático discursivo en lo que ella llama una “imperfecta gramaticalización”, que, históricamente hablando, ha sido aprovechada por los hablantes con ese valor comunicativo más cercano a la pragmática que a la norma gramatical. Quizá por este motivo, su enseñanza resulta tan compleja incluso entre lenguas que poseen este elemento en diferentes grados de gramaticalización, lo cual se complica mucho más si el aprendiente no tiene artículo en su lengua materna. Para los hablantes de hindi, cuyas lenguas de referencia son habitualmente el hindi y el inglés, el uso del artículo en español, que difiere de manera radical del de los dos mencionados idiomas, plantea serias dificultades desde el principio del proceso de aprendizaje, pues si bien el artículo se da a conocer en las primeras horas de español, comprenderlo en profundidad es un proceso que nos acompañará hasta el nivel C2, según refleja el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2013), cuya gradación, dicho sea de paso, tampoco favorece la correcta asimilación de este aspecto en concreto (así como de muchos otros), ya que, en nuestra opinión, dosifican de una manera poco eficaz los usos provocando con ello que determinados errores se fosilicen y sea más complicada su corrección ulterior de lo que sería aprenderlo correctamente desde el principio.

Por este motivo, y teniendo en cuenta que es complicado aislar unos usos de otros en un sistema de enseñanza de enfoque comunicativo y que, además, documentos como el MCER o el citado plan curricular son totalmente desconocidos en muchos lugares del mundo donde también se enseña el español como lengua extranjera (como la India), a lo largo de este estudio queremos hacer una revisión práctica de algunos de los problemas más comunes que pueden plantear los artículos en español en este contexto al que nos referimos y proponer una serie de correspondencias con el hindi que podrían ser de utilidad para hablantes nativos de esta lengua que estén aprendiendo español o viceversa, así como para docentes de ambas lenguas, tomando como referencia los textos académicos clásicos como la *Gramática descriptiva de la lengua española* (Bosque y Demonte, 1999) en su capítulo 12, dedicado a este tema y que también sirve de modelo infalible para estudios como el de Garnacha Camarero (2008), la *Nueva gramática de la lengua española* en su volumen 1, capítulos 14 y 15 (RAE, 2009), o la *Semantic Grammar of Hindi* (Abbi, 1980).

Es harto difícil llevar a cabo una clasificación objetiva y clara en diversos apartados sobre los diferentes usos que puede ofrecernos el artículo pues la naturaleza de cada uno de ellos es prácticamente única. Por ello, ante la imposibilidad de llevar a cabo una división sistemática y efectiva en su

totalidad desde el punto de vista de la funcionalidad, pertinencia, importancia, nivel de gramaticalización, por lo que el estudio se estructurará de acuerdo con los niveles referenciados en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2013) y que están recogidos también en otros textos básicos como la *Gramática española por niveles* (2008).

1. Usos referenciados en el nivel A

Si nos ubicamos en la realidad del aula, en general podemos decir que el primer obstáculo que quizá encontremos cuando nuestra lengua no diferencia el género de las palabras, como es el caso del hindi, es la concordancia. Si a este inconveniente le añadimos que algunas palabras femeninas comienzan por una *a* tónica y han de llevar el artículo *el* en vez de *la*, el asunto se complica, y más aún en un contexto tan internacional como es el aprendizaje de una lengua en el que “la árabe” puede ser nuestra compañera de clase junto a “la alemana” o “la inglesa”, mostrando desde el primer día excepciones a las reglas generales de uso, aunque estas dificultades no son exclusivas del nivel A. Igualmente importantes podrían ser las palabras que cuando cambian de género cambian de significado (*coma, capital o cura...*) y que se reservan para niveles avanzados dando por hecho que este fenómeno resulta bastante complicado, al igual que se hace con aquellos términos que pueden tener ambos géneros, a pesar de que su dualidad no sea quizá tan relevante en un primer momento, ya que no se usan ambos indistintamente como *azúcar* o *sartén*, términos masculinos o femeninos en diferentes variedades diatópicas.

No obstante, no es este el asunto que nos preocupa, pues la práctica continuada se encargará de afianzar los términos junto a su correspondiente género y los casos excepcionales no resultan tan numerosos como para presentarse como obstáculos infranqueables. Lo que verdaderamente puede llegar a ser problemático es el uso mismo del artículo. Para su correcta adquisición se ofrecen una serie de reglas ambiguas e inexactas escalonadas de una forma irregular a lo largo del proceso de aprendizaje. Desde la sintaxis, como se hace con otros aspectos de la gramática, se pueden aportar reglas más o menos genéricas relacionadas con el artículo y su aparición en tanto en cuanto es un presentador de un sintagma, pero si no se aborda la naturaleza del mismo desde los valores pragmáticos que se avanzaban al comienzo de este estudio, es harto complejo llegar a dominar su uso, ya que las reglas de la pragmática están intrínsecamente conectadas con el contexto comunicativo.

Como es ampliamente conocido, las reglas en las que aparece el artículo como presentador del sintagma no son las mismas si ese sintagma es el sujeto o el complemento directo. A pesar de ello, en los primeros niveles suele decirse como explicación genérica que el artículo se reserva para acompañar a aquellos términos conocidos por el hablante, bien porque lo hayamos mencionado con anterioridad dentro del discurso o porque el elemento al que nos referimos sea una anáfora del conocimiento, es decir, un elemento obvio y conocido por

ambos interlocutores de forma previa o asociado de forma indisoluble en ese contexto comunicativo a otro anteriormente citado:

- (1) En la calle hay un supermercado. El supermercado se llama Superahorro.
Abrimos el libro en la página 53. (Dicho en clase por un profesor a los estudiantes)
He ido a la frutería. Los tomates estaban carísimos. (El oyente sabe que en una frutería normalmente hay tomates)

Teniendo en cuenta que la lengua que vamos a usar como referencia carece, como decíamos, de artículo, a continuación ofreceremos las diferentes soluciones que se adoptan en hindi para cada uno de estos casos en que el artículo, además de una función puramente introductora, también aporta cierta carga semántica al sintagma. En este caso en concreto, en hindi cuando hay referencia a términos conocidos por el hablante porque hayan sido mencionados con anterioridad, se usan los adjetivos demostrativos en vez de los artículos definidos como vemos en el ejemplo (2). Por otro lado, tampoco se utiliza cuando hay referencia a un elemento obvio y conocido por ambos interlocutores como se ve en el ejemplo (3):

- (2) सड़क पर एक सुपरमार्केट है। उस सुपरमार्केट का नाम सुपेराओर्रो है।
En la calle hay un supermercado. *Este* supermercado se llama Superahorro
(3) मैं फल की दुकान से होकर आया हूँ। टमाटर बड़े महँगे मिल रहे थे।
He ido a la frutería. (Los) *tomates* estaban carísimos

Otra de las normas básicas que suele generar errores y que de igual modo suele aparecer bastante pronto es la relacionada con los elementos cuyo poseedor es obvio, como las partes del cuerpo. En este caso el español prefiere el artículo al posesivo, aunque con una estructura que incluye en ocasiones algún tipo de pronombre o deíctico indicador de la persona:

- (4) Yo me lavo los dientes por la mañana
Mi hijo está todo el día con el móvil en la mano. (Evidentemente el suyo propio)
Estoy en casa. (En la mía)

En estos casos el hindi prefiere el posesivo a cualquier otra estructura que incluya algún tipo de referencia indirecta sobre la persona:

- (5) मैं सुबह *अपने दाँत* साफ़ करता/करती हूँ
Yo lavo *mis dientes* por la mañana

En este primer nivel también se estudia con un valor transcategorizador junto a adjetivos en aquellos casos en que omitimos el nombre si este es de sobra conocido por los hablantes, como vemos en el siguiente ejemplo:

- (6) - ¿Te gusta el coche rojo?
- Me gusta más el negro

En hindi este procedimiento se lleva a cabo de manera semejante aunque se antecede de *वाला / वाली* para referirse al nombre conocido:

- (7) - तुम्हें लाल गाड़ी पसंद है ?
- मुझे काली *वाली* ज्यादा पसंद है

En el caso de las profesiones, ideologías, nacionalidades y demás características asociadas a la persona sabemos que suelen aparecer sin presentador a menos que vaya acompañado este término de un elemento partitivo o identificador. Si se trata de un partitivo usaremos el artículo definido, aunque si va con un adjetivo calificativo en español se ve obligado a ir acompañado de un artículo indefinido. En hindi a veces se usan los artículos indefinidos aunque no siempre:

- (8) लुईस डॉक्टर है / लुईस *एक* डॉक्टर है
Luis es (*un*) médico.
लुईस हमारा पारिवारिक डॉक्टर है
Luis es el médico de mi familia.
लुईस *एक* असाधारण डॉक्टर है
Luis es *un* médico extraordinario.

En español existe otro caso en que dependiendo del tipo de referencia puede aparecer el artículo o no. Hablamos de los días de la semana. Lo usamos cuando hablamos de un día fecha en concreto, pero no cuando ese día es hoy. Como cabe esperar, tampoco se usa ningún presentador en hindi independientemente de si ese día es hoy o no:

- (9) El martes tengo que ir al médico
मंगलवार को मुझे डॉक्टर के पास जाना है।
Hoy es martes
आज मंगलवार है।
El tres de marzo nació mi primer hijo
तीन मार्च को मेरे पहले बच्चे का जन्म हुआ।
Hoy es tres de marzo
आज तीन मार्च है।

Un uso similar lo tenemos también con los medios de transporte, donde la ausencia de artículo se deberá a que nos referimos al medio de locomoción de

una forma general, mientras que con él estaremos hablando de uno en particular. En hindi no se usa el artículo en ningún caso pero se añade un elemento que podría hacer las veces del artículo usado en español:

- (10) No me gusta viajar *en autobús*
मुझे बस में सफ़र करना पसंद नहीं है।
El otro día perdí la cartera *en el autobús*
उस दिन मैं अपना बटुआ बस में ही भूल गया।

Para concluir con los usos de este nivel diremos que también se estudian las restricciones de aparición o las incompatibilidades. Una de ellas afecta a los nombres propios. Se suele decir que solo en un registro coloquial y de forma estigmatizada usamos el artículo con antropónimos, algo que en otros idiomas se hace de forma mucho más frecuente incluso en registros no tan coloquiales, o no se hace nunca. No obstante, en español vemos que esta afirmación no es del todo correcta, pues si tiene una función diferenciadora no solo es posible sino que además es necesario:

- (11) - Ayer vi a Miguel
- ¿Al vecino?
- No, al Miguel del curso del español

Aunque en español el nombre de persona puede omitirse, en hindi para hacer esta diferencia se usa la estructura que vimos al inicio, es decir, la formada por el demostrativo. Sin embargo, en la tercera intervención, la que realmente hace la diferencia entre los términos referidos, en hindi no aparece elemento presentador alguno:

- (12) - कल मैंने मिगेल को देखा (Ayer vi a Miguel)
- उस पड़ोस वाले को? (¿El vecino?)
- नहीं, स्पैनिश पाठ्यक्रम वाले मिगेल को (No, Miguel del curso de español)

2. Usos referenciados en el nivel B

Si para el nivel anterior se hablaba de referentes conocidos para el uso del artículo, en este punto del proceso de aprendizaje se hablará del artículo usado directamente ante sintagmas con un valor genérico como vemos en (13), un elemento único (14), o cuando el sintagma se construye a base de hipónimos o hiperónimos de existencia evidente para los hablantes como en (15):

- (13) Las casas en España tienen la cocina muy pequeña
(14) El sol es el astro rey
(15) Ayer fue a un restaurante hindú. Tenía la carta escrita en hindi y español.

Hay que tener en cuenta que como presentador de un sintagma conocido también se puede usar en forma singular aunque con un carácter plural. En estos casos se produce una ambigüedad que solo el contexto es capaz de separar como vemos en la frase (16). Si nos ubicamos en un contexto de un brindis en el que cada uno levanta su propia copa en hindi no sería necesario el artículo como vemos en (17). Sin embargo, también puede ser que se trate de una final de algún deporte en la que el equipo vencedor, todos sus miembros a una, levanten juntos una única copa. A pesar de que en este caso en hindi tampoco se usaría el artículo, no habría lugar a duda por no existir la misma polisemia en ambos idiomas como vemos en (18):

- (16) Todos levantaron la copa
(17) सबने ज़ामउठाया
Todos levantaron *la copa*
(18) सबने पदकउठाया
Todos levantaron *la copa*

Este tipo de expresión globalizadora la encontramos también, aunque a menor escala numérica en cuanto al conjunto de personas afectadas se refiere, con las familias. En este caso el artículo se usa en plural, a pesar de que el apellido que empleamos como metonimia de todos los miembros (generalmente el del cabeza de familia) deba ir en singular. En hindi esta estructura cambia el artículo por el término *familia* para hacer referencia a todos los miembros del clan:

- (19) Ayer cenamos donde los Pérez
कल हमने पेरेस परिवारके यहाँ रात्रि-भोजन किया।

Relacionado con los apellidos podemos mencionar también aquí (aunque en el inventario del Instituto Cervantes no aparezca como tal en este nivel) los casos de metonimia (o incluso en algunos otros de sinécdoques) cuando nos referimos al apellido de algún artista para hablar de una de sus obras. Esto sucede también con la denominación de origen de un producto para hablar del producto en sí, el instrumento para referirse a su intérprete y otros muchos casos. En español el artículo (definido o indefinido) en estos contextos actúa como actualizador del deíctico produciendo un efecto delimitador. Hablamos de casos como los siguientes:

- (20) El picasso que se vendió ayer en la subasta sobrepasó el precio esperado
El ribera que trajiste para la cena era exquisito
El violín primero demostró su habilidad interpretativa con las piezas del barroco

En hindi para este tipo de oraciones se usa la partícula *जो* como introductor del término creando una frase más o menos semejante, aunque hay otros usos diferentes del antropónimo que son igualmente próximos en ambos idiomas. Por ejemplo, cuando se habla de los libros escritos por un autor específico, se usa el nombre de ese autor para referirse al conjunto de sus obras como sucede en español, al igual que en el caso de la denominación de origen de un producto, aunque con la mencionada partícula a modo de presentador:

- (21) बिपिन चंद्र को पढ़ने से भारत के स्वतंत्रता संग्राम को समझने में मदद मिलती है।
Leer a Bipan Chandra ayuda a entender la lucha de la independencia de la India
कल *जो* बनारसी तुम मेरे लिए लाये वो अनमोल है।
El banarasi que me trajiste ayer es precioso

Algo similar lo encontramos con los nombres de montañas, ríos y otros accidentes geográficos, donde es común evitar el nombre del accidente en sí y usar solo el propio como en el Ganges o el Vesuvio, siempre que sea lo suficientemente famoso o conocido por los interlocutores como para poder sobreentender que el resto sabe a qué nos referimos. Así, si un hablante indio conversa con un hispanohablante podría referirse al Ganges, pero difícilmente al Mahanadi. En hindi esto funciona de forma semejante, aunque no se emplea elemento presentador alguno:

- (22) गंगा को साफ़ करने की आवश्यकता है
Hace falta limpiar (el) Ganges
सरयू नदी के तट पर...
En la orilla de(l) río Saryu...

En el nivel B se presenta también de una manera más profunda el artículo neutro como sustantivador cuando, por ejemplo, queremos referirnos a una parte de un concepto abstracto ("lo interesante del asunto") o a una realidad mediante la descripción de la misma, lo cual resulta muy práctico para suplir carencias de vocabulario como vemos en (24):

- (23) Puedes comerte esta manzana aunque quita lo picado. (Refiriéndonos a alguna parte de la manzana que no esté en un estado óptimo para su ingesta)
- (24) Para hacer el pastel hay que separar lo amarillo de lo blanco del huevo.

En hindi, hay que añadir la palabra *parte* para referirnos a la realidad mediante la descripción de la misma. Aunque el artículo neutro no puede ser reemplazado en los ejemplos de hindi, tampoco hace falta repetir el sustantivo:

- (25) केक बनाने के लिए *अंडे* के पीले और काले वाले भाग को अलग करना पड़ता है

Para hacer el pastel hay que separar “la parte” amarilla del huevo de la blanca.

Dentro de este grupo de construcciones con el artículo neutro y un adjetivo nos llama especialmente la atención aquella que emplea el término *mismo* por su multiplicidad semántica:

- (26) Quiero lo mismo que tú. (Algo igual)
Me da lo mismo. (No me importa)
Lo mismo está enfermo. (Quizá lo está)

Al tratarse de construcciones muy cercanas al mundo fraseológico su traducción se suele hacer por otros elementos que significan lo mismo, pero que no se construyen de igual forma, pues son articuladas de maneras diferentes que no tienen que ver nada con los artículos sino con el léxico mismo:

- (27) मैं वही चाहता / चाहती हूँ जो तुम चाहते / चाहती हो
Quiero lo mismo que tú.
मुझे कोई फर्क नहीं पड़ता
Me da lo mismo.
शायद वो बीमार है
Lo mismo está enfermo.

Además de lo anteriormente expuesto, en efecto, en español usamos este artículo neutro para hablar de un elemento conocido por todos los hablantes también mediante un complemento partitivo, como vemos en los siguientes ejemplos:

- (28) Quiero comer lo de ayer. (Lo mismo que comí ayer)
Me llamó Luis para hablar de lo del regalo. (De algún regalo que los interlocutores conocen)

En ocasiones este partitivo puede verse sustituido por una oración relativa que conserva cierto valor de su origen de demostrativo latino:

- (29) El profesor dijo en clase lo que te conté ayer.
El profesor dijo en clase aquello que te conté ayer.

En hindi estas estructuras partitivas compuestas por *lo de*, *lo que* y *aquello que* tienen traducciones diferentes como se ve a continuación:

- (30) Lo de: वाला / वाली
Lo que / aquello que :जो
मैं कल *वाला* खाना चाहता/चाहती हूँ
Quiero comer *lo de* ayer

लुईस ने मुझे उपहार वाली बात करने के लिए फ़ोन लगाया
Me llamó Luis para hablar de lo del regalo
शिक्षक ने कक्षा में वो बात कही जो मैंने तुम्हे कल बताई थी
El profesor dijo en clase lo que / aquello que te conté ayer

También en este nivel se estudia como elemento transcategorizador unido a otras clases de palabras diferentes del adjetivo. Unido a un adverbio puede sustantivarlo creando un sintagma de la siguiente forma:

- (31) Mario nunca piensa en el mañana
Durante mi boda dije el sí más importante de mi vida

En la primera frase *mañana* no funciona como el día siguiente al de hoy, sino como un tiempo futuro indeterminado. En el segundo caso, el adverbio de afirmación se transforma en un acto mayor que transforma al sujeto de soltero a casado. Como se suele afirmar en lingüística general, todo lo que se puede decir en una lengua se puede decir en otra. La cuestión es saber cómo. Si hablamos del primer ejemplo, en hindi existen dos expresiones diferentes que implican ambos usos:

- (32) मारियो कभी आने वाले कलके बारे में नहीं सोचता
Mario nunca piensa en *el mañana*. (Tiempo futuro indeterminado)
मारियो कभी आने वाली सुबहके बारे में नहीं सोचता
Mario nunca piensa en *mañana*. (El día siguiente al de hoy)

En cuanto al segundo ejemplo, no se encuentra ningún reemplazo del artículo en hindi. Se escribe la frase tal cual:

- (33) अपनी शादी में मैंने अपने जीवन का सबसे जरूरी हाँ कहा
Durante mi boda dije (el) sí más importante de mi vida

El caso de los adverbios es especialmente llamativo, ya que en algunas ocasiones han llegado a crear sustantivos con una característica muy singular, y es que solo pueden aparecer en plural. Así, de *alrededor* tenemos *los alrededores*, o de *afuera* tenemos *las afueras*, como si fuesen *pluralia tantum*:

- (34) Te espero afuera
Mi casa está en las afueras
Mi casa tiene un jardín alrededor
Hay casas con jardines en los alrededores

En hindi en estos casos se usan diferentes palabras para cada significado ya que no hay ningún elemento que se use para este fin:

- (35) मैं तुम्हारा बाहर इंतज़ार करता हूँ

Te espero *afuera*
मेरा घर *बाहरी इलाके में हैं*
Mi casa está en *las afueras*
मेरे घर के *चारों तरफ एक बगीचा है*
Mi casa tiene un jardín *alrededor*
यहाँ *आसपास* बगीचे वाले घर हैं
Hay casas con jardines en *los alrededores*

3. Usos referenciados en el nivel C

Es sorprendente que haya que esperar hasta el nivel más alto para conocer algunas excepciones de las restricciones de unos usos que se vieron en el nivel A. Quizá esta cuestión debiera valernos para reflexionar sobre los criterios con que se dividen los contenidos y por qué algunos de ellos aparecen tan distanciados a pesar de estar íntimamente relacionados. Hablamos de casos como la incompatibilidad con el verbo haber como vemos en las siguientes oraciones:

- (36) *No hay el supermercado por aquí
*Hay las patatas para hacer la tortilla

A pesar de esta restricción, cuando llegamos al nivel C descubrimos que se trata de una regla válida solo en parte, porque sí es posible encontrar esta estructura cuando el artículo tiene una función de identificador o modificador restrictivo, como se ve en los siguientes casos perfectamente posibles y correctos en español:

- (37) Para cenar hay el arroz de mediodía
En este bar hay el ruido de siempre

Este tipo de construcción sí que existe en hindi, aunque obviamente sin artículo o reemplazado este por el deíctico “ese mismo”:

- (38) रात्रि भोजन में सुबह का चावल है
Para cenar hay (el) arroz de mediodía
इस बार में *वही* हमेशा वाला शोर रहता है
En este bar hay *ese mismo* ruido de siempre

En relación con estas reglas restrictivas debemos mencionar también los casos en que su ausencia es pertinente, es decir, aquellos en que en español no aparece pero que en hindi pudiera darse el caso de que esta ausencia deba ser marcada de alguna otra manera. El primero de estos contextos lo tenemos cuando en función de objeto no aparece junto a nombres incontables, excepto que se hable de este elemento con algún tipo de complemento identificador. En hindi el uso es semejante y para referir a esos complementos se usa *वही*:

- (39) मैंने चीज़(पनीर) खरीदा है
He comprado *queso*
मैंने वही चीज़(पनीर) खरीदा है जिसे खरीदने की तुमने मुझे सलाह दी थी
He comprado *el queso* que me recomendaste

Si el objeto directo es un nombre contable pero se habla de él de forma general (y por lo tanto en plural) tampoco suele emplearse, a menos que un complemento introducido por una oración relativa acompañe al núcleo. En hindi para tal fin se usan los adjetivos demostrativos. En caso de ser solo un adjetivo en vez de una oración subordinada se prefiere el indefinido, como vemos a continuación:

- (40) मेरा दोस्त बर्तन-आदि रखने की गोल टिक्लियाँ जमा करता है
Mi amigo colecciona posavasos
मेरा दोस्त उन बर्तन-आदि रखने की गोल टिक्लियों को जमा करता है जो उसे बारों (शराब-घरों) में मिलते हैं
Mi amigo guarda *los* posavasos que le dan en los bares
मेरे दोस्त के पास कुछ दुर्लभ बर्तन-आदि रखने की गोल टिक्लियाँ हैं
Mi amigo tiene *unos* posavasos rarísimos

Del mismo modo, en relación con deixis personal, en este nivel superior se profundiza más aún en reglas que complementan a las anteriormente vistas. Para el nivel C se reserva el estudio del artículo cuando en vez del antropónimo usamos el apellido para referirnos a una única persona y no a todo el clan. En español lo necesitaremos de forma cuasi obligatoria si queremos hablar de mujeres famosas que forman parte de la cultura popular sin decir su nombre, siempre que con el apellido baste para saber de quién se trata como vemos en el ejemplo (41), lo cual aporta un matiz de familiaridad y cercanía, lo cual no es tan frecuente en el caso de los apellidos de los hombres. En ninguno de estos casos, el hindi usa ningún elemento presentador, por lo que se comporta de forma semejante con apellidos de varón o de mujer como vemos en (42):

- (41) Me encantan las películas de *la Dietrich*
मुझे *दियेट्रिच* की फ़िल्में बहुत पसंद आती हैं।
(42) Los libros de Tagore son muy famosos
टैगोर की किताबें बहुत प्रसिद्ध हैं।

En relación a los antropónimos de determinadas celebridades, a pesar de no aparecer en el inventario del Instituto Cervantes -aunque algunos autores como Coronado González (1996) no lo han olvidado en sus métodos-, es muy interesante la estructura formada a través de la preposición *a* junto al artículo neutro y el nombre (bien sea este masculino o femenino) para expresar un estilo

de hacer algo, siempre que el referente modal sea suficientemente conocido para todos los participantes de la conversación:

- (43) Me gusta vestirme a lo Elvis
Llevaba un peinado a lo Marilyn Monroe

En hindi no existe ningún ejemplo donde se pueda encontrar el artículo neutro con antropónimos pero se usa la expresión *की तरह*, que expresaría esta misma idea:

- (44) उसे ऐश्वर्या की तरह नाचना पसंद है
Le gusta bailar *a lo* Aishwarya

En cuanto a lo modal se refiere, es preciso en este punto referirse a otra construcción bastante singular. Es llamativo que la misma estructura anteriormente reseñada pero con artículo femenino suele ir con algunas nacionalidades para expresar justamente un modo específico de hacer algo. En hindi se usan también las nacionalidades, si bien van acompañadas de la misma expresión *की तरह* junto al adjetivo de nacionalidad:

- (45) Me gusta mucho vestir a la francesa
Siempre cocina a la italiana
मुझे जापानियों की तरह अभिवादन करना पसंद है
Me gusta saludar *a la japonesa* (“como un japonés”)

En vez de combinar la nacionalidad con *como*, también se puede usar solamente un adjetivo derivado de la nacionalidad, algo que en español se haría (si se pudiera) con un adverbio en *-mente*:

- (46) मुझे जापानी अभिवादन करना पसंद है
Me gusta saludar “*japonesamente*”

Aunque se encuentre dentro de este punto, otro caso un poco diferente sería el de las recetas de cocina y los platos, pues los hindiparlantes usan solamente los adjetivos sin usar ningún artículo. Además, es más común ver adjetivos ingleses que ver adjetivos en hindi en este contexto gastronómico:

- (47) उसे इटैलियन खाना बहुत अच्छे से बनाना आता है
Cocina muy bien *a la italiana* (comida italiana)
उसने फ्रेंच खाना बनाना सीखा है
Ha aprendido a cocinar *a la francesa* (francés)

También en este nivel se profundiza en los topónimos con artículo. En ambas lenguas encontramos ciertas similitudes. Aunque en español a algunos

de ellos el artículo los acompañe de forma indisoluble como los Países Bajos, o incluso forme parte del nombre en sí en casos como La Habana (y al margen del decreciente uso del artículo en algunos casos como el Perú o la Argentina), el artículo es igualmente necesario cuando queremos referirnos a ese lugar con un complemento partitivo o aislador de un momento histórico como sucede en *la España de Franco* o *la Italia medieval*. En hindi, por el contrario, con ningún topónimo se usa el artículo. En caso de que nos queramos referir a un lugar con un complemento partitivo o aislador de un momento histórico a veces se usa el demostrativo adjetivo *वो* aunque otras veces no se usa nada:

- (48) La España de Franco
फ्रांको का स्पेन
¿Te acuerdas de *la España de Franco* cuando las mujeres no tenían derecho a votar?
क्या तुम्हे फ्रांको का वो स्पेन याद है जब महिलाओं को मतदान का अधिकार नहीं था?

Quizá dentro del nivel más alto uno de los usos más característicos y exclusivos de esta etapa del artículo, íntimamente relacionado con la pragmática del discurso, sea el de intensificador. Una forma de ponderación es la individualización cuando extraemos de todo un conjunto a la unidad:

- (49) Yo no soy profesor: soy el profesor (en esta frase damos a entender que somos el mejor de todos ellos)

En hindi se añade el término *cualquiera* en la primera mitad y en la segunda mitad se explica con detalles de la persona o del objeto con el uso propio del adjetivo demostrativo para hacer esta diferencia:

- (50) वो कोई आम पुलिसवाला नहीं: वो वही पुलिसवाला है जिसने पिछले साल 5 उग्रवादी पकड़े थे
No es un policía cualquiera: es el policía que detuvo a cinco terroristas el año pasado.

Además de este caso, en español se puede intensificar un mensaje no individualizado de dos formas diferentes. La primera es iniciando la oración con el artículo femenino singular y un complemento partitivo, seguido de un sintagma del que depende una oración de relativo. Esta estructura se emplea para ponderar la cantidad exagerada del elemento referido, como vemos en los siguientes ejemplos:

- (51) ¡La de gente que había en la fiesta!
¡La de pasteles que se comió ayer en la fiesta!
¡La de ropa que tiene mi hermana!

Una variante de esta forma es emplear el artículo seguido del nombre y la oración de relativo (*¡La casa que tiene!*), aunque en este caso podría parecer que se trata de una oración truncada en la que habría que catalizar algún elemento de tipo copulativo (*Es maravillosa la casa que tiene*). También hay que recordar en este punto la obvia incompatibilidad de este intensificador con adjetivos que ya están marcando esto mismo como vemos en los siguientes ejemplos (aunque debemos reconocer que su translocación dentro del sintagma podría producir mensajes anómalos por razones de uso, pero comunicativamente aceptables):

- (52) *Compré para el cumpleaños de Luis el libro muy aburrido
*El jugador malísimo falló el penalty

En hindi en estos casos se usa el exclamativo *क्या* que da el mismo significado, aunque no hace falta añadir ningún elemento de tipo copulativo en las variantes del ejemplo donde se usa el artículo seguido del nombre y la oración de relativo:

- (53) *क्या लोग आये थे पार्टी में!*
¡*Qué gente* que había en la fiesta!
क्या घर है उसके पास!
¡*Qué casa* que tiene!

Si queremos ponderar un adjetivo, la estructura es semejante, aunque el artículo que se prefiere es el neutro:

- (54) ¡Lo grande que está este niño!
¡Lo antiguo que es ese coche!
¡Lo cansado que estoy!

En hindi esta forma no existe. Por ello, para expresar la ponderación se usa el adjetivo *cuánto* / *-a* / *-os* / *-as* (*कितना* / *कितने* / *कितनी*) en vez de *qué* (*क्या*).

- (55) *कितनी पुरानी है वो कार!*
¡*Cuánto* antiguo que es ese coche!
कितना थक गया हूँ मैं!
¡*Cuánto* cansado que estoy!

También en el nivel C se introduce el artículo como transcategorizador junto a verbos para convertirlos generalmente en núcleos de sintagmas nominales como vemos en el siguiente ejemplo:

- (56) El fumar es un hábito muy nocivo para la salud

Este uso es opcional y aunque es frecuente encontrarlo acompañando a diversos sujetos u objetos directos de carácter factivo no siempre es necesario, por lo que es fácil considerar que pueda eliminarse en la traducción de mensajes de este tipo a otro idioma. En inglés, por ejemplo, se emplea un gerundio cuando ha de desempeñar esta función de sujeto. En hindi, no se usa nada ante un infinitivo, pero tampoco se usa el gerundio como se usa en inglés:

- (57) *सिगरेट पीना* स्वास्थ्य के लिए एक हानिकारक लत है
Fumar es un hábito muy nocivo para la salud.

Ya para concluir este repaso no debemos olvidar unos escasos ejemplos no reflejados en el Plan Curricular a modo de colofón. En español no hay muchos casos en los que el artículo, además de poseer un valor actualizador o introductor del término al que acompaña, presente un valor significativo que varíe dependiendo de su presencia o ausencia, aunque podemos mencionar algunos ejemplos. En una frase como *Juan salió de fiesta*, lo que queremos decir es que, obviamente, Juan realizó una actividad festiva en su tiempo de ocio. Sin embargo, si añadimos el artículo al núcleo del complemento verbal el significado se modifica sensiblemente, como vemos en *Juan salió de la fiesta*, que significa que abandonó el lugar donde se estaba llevando a cabo el evento. Otro ejemplo semejante lo tendríamos en construcciones como *salir de bares* frente a *salir de los bares*. En hindi la diferencia semántica se hace mediante estructuras diferentes:

- (58) Juan salió de (a la) fiesta
खुआन पार्टी करने निकल गया।
Juan salió de la fiesta
खुआन पार्टी से निकल गया।

En hindi *से* es una preposición que significa *de* en español, aunque no se encuentra en el primer ejemplo porque las expresiones *salir de fiesta*, *salir de copas* o *salir de bares* son traducidas al hindi con las expresiones tales como *करने निकलना* o *मनाने निकलना* que no la necesitan, como vemos en los siguientes ejemplos:

- (59) Juan ha salido de vacaciones
खुआन छुट्टियाँ मनाने निकला है।
Juan salió de compras
खुआन खरीददारी करने निकल गया।

4. Conclusiones

Dado que el presente trabajo se trata de una revisión descriptiva de los usos más comunes y a la vez conflictivos que podemos encontrar a la hora de

enseñar el español a hablantes nativos de hindi, las conclusiones que podemos extraer no son en sí mismas más que breves reflexiones que recojan la idea general del texto. Es por eso que a modo de cierre debemos decir que la gradación por niveles establecida en algunos métodos cuya valoración (sobre todo si es negativa) no es pertinente en este punto, no siempre responde a criterios reales de practicidad o facilidad, término este segundo totalmente subjetivo, en parte también por la periodización de los contenidos que marca el Plan Curricular del Instituto Cervantes. Igualmente, sus usos relacionados con el propio contexto comunicativo hacen que no se pueden estudiar mediante normas breves y cerradas, lo cual es sin duda un escollo complicado de salvar para los hablantes no nativos. Por estas razones, en muchos casos, algo tan pequeño como puede ser un artículo, puede ser el origen de muchos errores que debemos abordar de una forma eficaz a través de la lingüística comparada. Obviamente, no es necesario que el profesor conozca las lenguas de todos sus alumnos, pero quizá sí sea preciso que sepa la naturaleza de las mismas y las características gramaticales que tienen para prever dónde necesitará un mayor refuerzo. Igualmente, y ya para terminar, de manera general recordaremos la necesidad que hay de abordar la enseñanza de lenguas con materiales cada vez más específicos en función de quiénes vayan a recibirlo, para poder facilitar el camino de la adquisición de lenguas en el siglo XXI, camino que poco a poco ya está empezando a recorrerse.

Bibliografía

- ABBI, Anvita (1980): *Semantic Grammar of Hindi*. New Delhi: Bahri Publications.
- CORONADO GONZÁLEZ, M^a Luisa, Javier GARCÍA GONZÁLEZ y Alejandro R. ZARZALEJOS ALONSO (1996): *Materia prima*. Madrid: SGEL.
- FRIES, Charles (1945): *Teaching and Learning English as Foreign Language*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- GALINDO MERINO, M^a Mar (2009): "Análisis contrastivo y enseñanza de idiomas: de la gramática a la pragmática intercultural". *Interlingüística*, 18, 428-436.
- GARNACHA CAMARERO, Mar (2008): "Gramática y pragmática en el empleo del artículo en español". *MarcoELE*, 7, 1-19.
- GALINDO MERINO, M^a Mar (2009): "Análisis contrastivo y enseñanza de idiomas: de la gramática a la pragmática intercultural". *Interlingüística*, 18, 428-436.
- INSTITUTO CERVANTES (2013): *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Madrid: Edelsa e Instituto Cervantes.
- LEONETTI, Manuel (1999): "El artículo", en Ignacio BOSQUE y Violeta DEMONTE (dir.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, 787-890.
- MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel, Inmaculada PENADÉS MARTÍNEZ y Ana María RUIZ MARTÍNEZ (2008): *Gramática española por niveles*. Madrid: Edinumen, vol. 1.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa, vol. 1.
- WANDRUSZKA, Mario (1971): *Interlingüística*. Madrid: Gredos.
- WEINREICH, Uriel (1953): *Languages in contact*. Nueva York: Linguistic Circle of New York.

Fecha de recepción: 15/04/2020

Fecha de aceptación: 25/07/2020